



Джордж Байрон

Как искам пак да съм дете...

Как искам пак да съм дете,
да скитам в наште пещери,
да плувам в синьото море,
да броя в здрачните гори!
Не съм саксонец горделив,
на свобода съм се родил,
сред планините съм щастлив,
прибоят морски ми е мил.

Вземи ми титлите, съдба,
и нивите, орани с плуг –
презираю робските чада
ведно с угодниците тук!
Върни любимия ми бряг –
прибой на яростни вълни.
Там искам да се скитам пак,
тъй както в детските ми дни.

Все още млад, разбираю аз,
че тоя свят не е за мен.
Защо последният ни час
е с мрачни сенки обграден?
Сънувах сънища добри,
с блажени образи богат:
о, истино! – защо разкри
с лъчи омразни тоя свят?

Обичаю – но останаю сам;
дружак – но без другар съм днес.
Сърцето ми тупти едваю,
обезверен съм и злочест.
Макар че с вино някой път
лекувам болката в гръдта –
за кратко радва се духът,
сърцето гасне в самота.

О, тези да търпиш злочест,
с които злато, сан и власт
случайно те събират днес,
да пиеш в празничния час!
Душите верни ми върни

и чувствата от младостта;
и от сганта ме изтръгни,
че тя убива радостта.

И ти, обичана жена,
която всичко си за мен,
усмивката ти избледня
и моят дух е вледенен.
Спокойно ще се разделя
с разкоша тъжен, с пошлостта,
и тъй ще се задоволя
със тишина и доброта.

Аз мразя тоя хорски шум;
шума – не хората – презрях.
Жадува бездни моят ум –
ще му подхожда мрака в тях.
О, ако бях с крила роден,
то към гнездото си тогаз –
към Небесата – устремен,
се бих успокоил и аз!¹

1806

КРАЙ

1. Последните четири стиха перифразират псалм 54 /Псалтир/: „И аз рекох: кой би ми дал криле гълбови? Аз бих отлетял и бих се успокоил.“ Бел. ред.

© Любен Любенов, превод от английски
© Георги Ленков, превод от английски

George Byron
, 1806

Сканиране: NomaD, 2008
Разпознаване и редакция: sir_Ivanhoe, 2008

Публикация

Джордж Гордън Байрон
Слънце на безсънните
Стихотворения
Английска. Първо и второ издание
Литературна група – ХЛ. 04/9536675331/5559-11-88

Предговор: Александър Шурбанов
Подбор: Любен Любенов
Превод: Григор Ленков, Любен Любенов, Цветан Стоянов, Александър Шурбанов,
Евгения Панчева, Николай Бояджиев
Бележките са от: Юлия Стефанова
Рецензент: Александър Шурбанов
Съставител: Любен Любенов
Редактор: доц. Юлия Стефанова
Редактор на издателството: Владимир Левчев
Художник: Иван Кьосев
Художник-редактор: Николай Пекарев
Технически редактор: Ставри Захариев
Коректор: Евгения Джамбазова
Дадена за набор октомври 1988 г. Подписана за печат януари 1989 г. Излязла от печат
март 1989 г.
Формат 70/90/32. Печатни коли 11. Издателски коли 6.42. УИК 6.97. Цена 1,28 лв.
Печат: „Георги Димитров“, София
Издателство „Народна култура“, София, 1988
Ч 820–1

THE WORKS OF LORD BYRON
Publisher by A. and W. Galignany Paris, 1822
THE POETICAL WORKS OF LORD BYRON
Lock & Co. Limited London, Melbourn and Toronto

Свалено от „Моята библиотека“ [<http://purl.org/NET/mylib/text/6646>]